

## Inhalt

*Sebastian Schmideler (Leipzig/Bielefeld)*

Einleitung: Erich Kästner zum 40. Todestag 9

## I. Internationale Erich Kästner-Rezeption

*Fabian Beer (Bonn)*

Helvetische ‚Kästnerereien‘ –  
Anmerkungen zur Rezeption Erich Kästners bei  
Friedrich Glauser und Jenö Marton 19

*Young-Eun Chang (Seoul, Südkorea)*

Erich Kästners Werke in Korea –  
Zur Übersetzung und Rezeption der kinderliterarischen  
Werke von Erich Kästner 73

*Tibomir Engler (Osijek)*

Erich Kästners *Emil und die Detektive* und Mato Lovraks  
Werke aus den 1930er Jahren 85

*Lubomír Štůva (Brno/Göttingen)*

Erich Kästner im tschechischen und slowakischen Kontext 123

## II. Literaturgeschichtliches: Werke, Biographie, Kontexte

*Silke Becker (Marbach am Neckar)*

Bei Durchsicht seiner Bücher –  
Die Belegexemplarsammlung Erich Kästners  
im Deutschen Literaturarchiv Marbach 149

*Katja Jakob (München)*

Maskerade im Schnee – Theater, Theatralität, Maskerade und  
Demaskierung in Erich Kästners *Drei Männer im Schnee* 171

<i>Nicole Pasuch (Bielefeld)</i>	
Zwischen Resignation und politischer Intervention – Erich Kästner nach 1945	207
<i>Thomas von Pluto-Prondzinski (Berlin)</i>	
„Mit der Sprache seiltanzen, das gehört ins Varieté.“ – Zur Neusachlichkeit in Erich Kästners Texten von 1927 bis 1955	229
<i>Geralde Schmidt-Dumont (Hamburg)</i>	
Erich Kästner/ Walter Trier: <i>Die Konferenz der Tiere</i> – Verortung von Text und Bild und ihr Zusammenwirken	255
<i>Torsten Voß (Bielefeld)</i>	
„In Berlin gibt es neuerdings Häuser, die sind hundert Stockwerke hoch“ – Das unbewusste Vorhandensein der Avantgarden oder: Die Unhintergebarkeit expressionistischer Elemente in Erich Kästners Kinderroman <i>Emil und die Detektive</i>	281
<i>Sarah Zinkernagel (Dresden)</i>	
„Es gibt chronische Aktualitäten!“ – Dialektische Konzeptionen in Erich Kästners Theaterstück <i>Die Schule der Diktatoren</i>	301

### III. Aktuelle Aspekte der Erich Kästner-Rezeption

<i>Kadja Grönke (Bremen/Oldenburg)</i>	
<i>Roberto Reale (Hannover/Oldenburg)</i>	
„... gestern fiel mir auf, dass ich den Melodieexpress wahrscheinlich immer noch auswendig mitsingen könnte!“ – Das Kindermusical <i>Der Melodieexpress</i> von Roberto Reale (Ludwigshafen 2010/11) – ein Projektbericht	333
<i>Annette Kliewer (Bad Bergzabern)</i>	
„... was in euren Lesebüchern steht“ – Texte von Erich Kästner in Lesebüchern von 1947 bis 2010	373

## IV. Sprachgeschichte(n)

*Susan Kreller (Bielefeld)*

- Sogenannte jumperstrickende Damen –  
Erich Kästners Nachdichtungen von Clement Clarke Moores  
*A Visit From Saint Nicholas* und T. S. Eliots *The Naming of Cats* 401

*Susanne Riegler (Leipzig)*

- „Mit viel Sinn für Humor nacherzählt“ –  
Spielarten des Komischen in Erich Kästners *Till Eulenspiegel* 419

**Anhang** 435

Zu den Autorinnen und Autoren 437

Abbildungsnachweis 443

**Sponsorentafel** 445